



545-

TREATY SERIES No. 4 (1925).

PROTOCOL
ON
ARBITRATION CLAUSES.

Signed at Geneva, September 24, 1923.

(British Ratification deposited September 27, 1924.)

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty.*

LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :
Aadastral House, Kingsway, London, W.C.2; 28, Abingdon Street, London, S.W.1;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
or 120, George Street, Edinburgh;
or through any Bookseller.

1925

Price 3d. Net.

Cmd. 2312.

546

**Protocole relatif aux Clauses
d'Arbitrage.**

*Signé à Genève, le 24 septembre
1923.*

LES soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des pays qu'ils représentent, les dispositions suivantes :

1. Chacun des États contractants reconnaît la validité, entre parties soumises respectivement à la juridiction d'États contractants différents, du compromis ainsi que de la clause compromissoire par laquelle les parties à un contrat s'obligent, en matière commerciale ou en toute autre matière susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage par compromis, à soumettre en tout ou partie les différends qui peuvent surgir dudit contrat à un arbitrage, même si ledit arbitrage doit avoir lieu dans un pays autre que celui à la juridiction duquel est soumise chacune des parties au contrat.

Chaque État contractant se réserve la liberté de restreindre l'engagement visé ci-dessus aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national. L'État contractant qui fera usage de cette faculté en avisera le Secrétaire général de la Société des Nations aux fins de communication aux autres États contractants.

2. La procédure de l'arbitrage, y compris la constitution du tribunal arbitral, est réglée par la volonté des parties et par la loi du pays sur le territoire duquel l'arbitrage a lieu.

**Protocol on Arbitration
Clauses.**

*Signed at Geneva, September 24,
1923.*

(British ratification deposited
September 27, 1924.)

THE undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the countries which they represent, the following provisions:—

1. Each of the contracting States recognises the validity of an agreement whether relating to existing or future differences between parties subject respectively to the jurisdiction of different contracting States by which the parties to a contract agree to submit to arbitration all or any differences that may arise in connection with such contract relating to commercial matters or to any other matter capable of settlement by arbitration, whether or not the arbitration is to take place in a country to whose jurisdiction none of the parties is subject.

Each contracting State reserves the right to limit the obligation mentioned above to contracts which are considered as commercial under its national law. Any contracting State which avails itself of this right will notify the secretary-general of the League of Nations, in order that the other contracting States may be so informed.

2. The arbitral procedure, including the constitution of the arbitral tribunal, shall be governed by the will of the parties and by the law of the country in whose territory the arbitration takes place.

Les États contractants s'engagent à faciliter les actes de procédure qui doivent intervenir sur leur territoire, conformément aux dispositions réglant, d'après leur législation, la procédure d'arbitrage par compromis.

3. Tout État contractant s'engage à assurer l'exécution, par ses autorités et conformément aux dispositions de sa loi nationale, des sentences arbitrales rendues sur son territoire en vertu des articles précédents.

4. Les tribunaux des États contractants, saisis d'un litige relatif à un contrat conclu entre personnes visées à l'article 1^{er} et comportant un compromis ou une clause compromissoire valable en vertu dudit article et susceptible d'être mis en application, renverront les intéressés, à la demande de l'un d'eux, au jugement des arbitres.

Ce renvoi ne préjudicie pas à la compétence des tribunaux au cas où, pour un motif quelconque, le compromis, la clause compromissoire ou l'arbitrage sont devenus caducs ou inopérants.

5. Le présent Protocole, qui restera ouvert à la signature de tous les États, sera ratifié. Les ratifications seront déposées aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les États signataires.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur aussitôt que deux ratifications auront été déposées. Ultérieurement, ce Protocole entrera en vigueur, pour chaque État contractant,

The contracting States agree to facilitate all steps in the procedure which require to be taken in their own territories, in accordance with the provisions of their law governing arbitral procedure applicable to existing differences.

3. Each contracting State undertakes to ensure the execution by its authorities and in accordance with the provisions of its national laws of arbitral awards made in its own territory under the preceding articles.

4. The tribunals of the contracting parties, on being seized of a dispute regarding a contract made between persons to whom article 1 applies and including an arbitration agreement whether referring to present or future differences which is valid in virtue of the said article and capable of being carried into effect, shall refer the parties on the application of either of them to the decision of the arbitrators.

Such reference shall not prejudice the competence of the judicial tribunals in case the agreement or the arbitration cannot proceed or becomes inoperative.

5. The present Protocol, which shall remain open for signature by all States, shall be ratified. The ratifications shall be deposited as soon as possible with the secretary-general of the League of Nations, who shall notify such deposit to all the signatory States.

6. The present Protocol will come into force as soon as two ratifications have been deposited. Thereafter it will take effect, in the case of each contracting State, one month after the noti-

un mois après la notification, par le Secrétaire général de la Société, du dépôt de sa ratification.

7. Le présent Protocole pourra être dénoncé par tout État contractant moyennant préavis d'un an. La dénonciation sera effectuée par une notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci transmettra immédiatement à tous les autres États signataires des exemplaires de cette notification, en indiquant la date de réception. La dénonciation prendra effet un an après la date de notification au Secrétaire général. Elle ne sera valable que pour l'État contractant qui l'aura notifiée.

8. Les États contractants seront libres de déclarer que leur acceptation du présent Protocole ne s'étend pas à l'ensemble ou à une partie des territoires ci-après mentionnés, à savoir : colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sur lesquels ils exercent un mandat.

Ces États pourront, par la suite, adhérer au Protocole séparément, pour l'un quelconque des territoires ainsi exclus. Les adhésions seront communiquées aussitôt que possible au Secrétaire général de la Société des Nations, qui les notifiera à tous les États signataires, et elles prendront effet un mois après leur notification par le Secrétaire général à tous les États signataires.

Les États contractants pourront également dénoncer le Protocole séparément pour l'un quelconque des territoires visés ci-dessus. L'article 7 est applicable à cette dénonciation.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera trans-

missionnée par le secrétaire-général de la Société des Nations, au moment du dépôt de sa ratification.

7. The present Protocol may be denounced by any contracting State on giving one year's notice. Denunciation shall be effected by a notification addressed to the secretary-general of the League, who will immediately transmit copies of such notification to all the other signatory States and inform them of the date on which it was received. The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the secretary-general, and shall operate only in respect of the notifying State.

8. The contracting States may declare that their acceptance of the present Protocol does not include any or all of the under-mentioned territories : that is to say, their colonies, overseas possessions or territories, protectorates or the territories over which they exercise a mandate.

The said States may subsequently adhere separately on behalf of any territory thus excluded. The secretary-general of the League of Nations shall be informed as soon as possible of such adhesions. He shall notify such adhesions to all signatory States. They will take effect one month after the notification by the secretary-general to all signatory States.

The contracting States may also denounce the Protocol separately on behalf of any of the territories referred to above. Article 7 applies to such denunciation.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by

mise par le Secrétaire général à tous les Etats contractants.

the secretary-general to all the contracting States.

Fait à Genève, le vingt-quatrième jour de septembre mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire, dont les textes anglais et français feront également foi, et qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations.

Done at Geneva on the twenty-fourth day of September, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic, and which will be kept in the archives of the secretariat of the League.

Conformément au second paragraphe de l'article 1^{er}, la Belgique se réserve la liberté de restreindre aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national l'engagement visé au premier paragraphe de l'article 1^{er}.

In conformity with the second paragraph of article 1, Belgium reserves the right to limit the obligation mentioned in the first paragraph of article 1 to contracts which are considered as commercial under its national law. (Translation.)

✓ PAUL HYMANS,
Premier Délégué de la Belgique.

✓ V. SIDZIKAVSKAS,
Premier Délégué de la Lithuanie.

✓ A. MICHALAKOPOULOS,
Délégué de la Grèce.

(Avec la réserve de l'article 1^{er}.)

(Subject to the reservation in article 1.) (Translation.)

✓ ROBERT CECIL,
First Delegate of the British Empire.

I declare that my signature applies only to Great Britain and Northern Ireland and consequently does not include any of the colonies, overseas possessions or protectorates under His Britannic Majesty's sovereignty or authority or any territory in respect of which His Majesty's Government exercises a mandate.

✓ AFRANIO DE MELLO-FRANCO,
Délégué du Brésil.

✓ Uruguay :

JUAN J. AMEZAGA.

B. FERNÁNDEZ Y MEDINA.

550

6 FRANCE

Par application de l'alinéa 2 de l'article 1^{er} de la présente Convention, le Gouvernement français se réserve la liberté de restreindre l'engagement prévu audit article aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

Under the second paragraph of article 1 of this agreement, the French Government reserves the right to limit the obligation mentioned in this article to contracts which are declared commercial by its national law.

En vertu de l'article 8 de la présente Convention, le Gouvernement français déclare que son acceptation du présent Protocole ne s'étend pas aux colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, non plus qu'aux protectorats ou territoires sur lesquels la France exerce son mandat.

By virtue of article 8 of this agreement, the French Government declares that its acceptance of this Protocol does not include the colonies, overseas possessions or territories, or the protectorates or territories over which France exercises a mandate. (Translation.)

G. HANOTAUX. FRANCE

✓ R. A. AMADOR, *Délégué du Panama.* ✓

Pour l'Allemagne, GOTTFRIED ASCHMANN.

Pour l'Italie, GARBASSO.

Au nom du Gouvernement royal roumain, je signe la présente Convention avec la réserve que le Gouvernement royal pourra en toute occurrence restreindre l'engagement prévu à l'article 1^{er}, alinéa 2, aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

On behalf of the Royal Roumanian Government, I sign the present Convention with the reservation that the Roumanian Government may always limit the obligation mentioned in the second paragraph of article 1 to contracts which are declared commercial under its national law. (Translation.)

Pour la Roumanie, 06.03.1924
N. P. COMNENE.

En vertu de l'article 8 du présent protocole, le Gouvernement japonais déclare que son acceptation du présent protocole ne s'étend pas à ses territoires ci-après mentionnés: Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire de bail de Kwantung, les terri-

✓ By virtue of article 8 of the present Protocol, the Japanese Government declares that its acceptance of this Protocol does not include the under-mentioned territories: Korea, Formosa, Saghalin, the leased territory of Kwantung and the territories

toires sur lesquels le Japon exerce son mandat.

over which Japan exercises a mandate. (Translation.)

Pour le Japon,
K. ISHII.

La Principauté de Monaco se réserve la liberté de restreindre son engagement aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

The Principality of Monaco reserves the right to limit its obligation to contracts which are declared commercial under its national law. (Translation.)

Pour la Principauté de Monaco,
le 29 mars 1924,
R. ELLES PRIVAT.

Le Gouvernement des Pays-Bas se réserve la liberté de restreindre l'engagement visé au premier paragraphe de l'article 1^{er} aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par le droit néerlandais.

The Netherlands Government reserves the right to limit the obligation mentioned in the first paragraph of article 1 to contracts which are considered as commercial under Netherlands law.

En outre, il déclare son point de vue que la reconnaissance en principe de la validité des clauses d'arbitrage ne porte nullement atteinte aux dispositions restrictives qui se trouvent actuellement dans la législation néerlandaise, ni au droit d'y introduire d'autres restrictions à l'avenir.

It also holds that the recognition in principle of the validity of arbitration clauses imposes no limitation on the restrictive provisions at present contained in Netherlands legislation, nor on the liberty to introduce other restrictions in future. (Translation.)

Pays-Bas :
Pour le Royaume en Europe,
W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

✓ Pour la Finlande,
HEIKKI RENVALL.

En signant le Protocole, fait à Genève le 24 septembre 1923, relatif aux clauses d'arbitrage, je soussigné, Représentant du Gouvernement danois auprès du Secrétariat de la Société des Nations, déclare relativement à l'article 3, ce qui suit : " D'après le droit danois, les sentences arbitrales rendues par un tri-

On signing the Protocol drawn up at Geneva on the 24th September, 1923, relative to arbitration clauses, I, the undersigned representative of the Danish Government at the secretariat of the League of Nations, declare as follows with regard to article 3 : " According to Danish law, arbitral awards made by an

552

bunal d'arbitrage ne sont pas immédiatement exigibles, mais il est nécessaire, dans chaque cas, pour les rendre exigibles, de s'adresser aux tribunaux ordinaires. Au cours des procédés devant ces tribunaux, la sentence arbitrale sera cependant admise généralement, sans examen ultérieur, comme base pour le jugement définitif de l'affaire."

arbitration tribunal are not enforceable at once, but in order to make them enforceable it is necessary in every case that application be made to the ordinary tribunals. In proceedings before these tribunals, the arbitral award will, however, be generally admitted, without further examination, as ground for definitive judgment in the case."

Sauf ratification.

Subject to ratification. (Translation.)

Genève, le 30 mai 1924.

✓ Pour le Danemark, ✓
A. OLDENBURG.

✓ Pour la Norvège, ✓
le 5 août 1924,
CHR. L. LANGE.

Par application de l'alinéa 2 de l'article 1^{er} du présent Protocole, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne se réserve la liberté de restreindre l'engagement prévu audit article aux contrats qui seraient considérés comme commerciaux par son droit national.

Under the second paragraph of article 1 of this protocol, the Government of His Majesty the King of Spain reserves the right to limit the obligation mentioned in the said article to contracts which would be considered as commercial under its national law.

En vertu de l'article 8 du Protocole, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne déclare que son acceptation du présent Protocole ne s'étend pas aux possessions espagnoles en Afrique ni aux territoires du Protectorat espagnol au Maroc.

By virtue of article 8 of the Protocol, the Government of His Majesty the King of Spain declares that its acceptance of this Protocol does not include the Spanish possessions in Africa or the territories of the Spanish protectorate in Morocco. (Translation.)

✓ Le 30 août 1924, ✓
QUINONES DE LEÓN.

✓ Pour la Confédération suisse, ✓
le 10 septembre 1924,
MOTTA.

Par application de l'alinéa 2 de l'article 1^{er} du présent Protocole, le Gouvernement letton se réserve la liberté de restreindre l'engagement prévu dans ledit

Under the second paragraph of article 1 of this Protocol, the Latvian Government reserves the right to limit the obligation mentioned in the said article to

article aux contrats qui sont
déclarés commerciaux par son
droit national.

contracts which are declared
commercial under its national
law. (Translation.)

✓ Pour la Lettonie,
le 12 septembre 1924,
L. SEJA.

✓ Pour le Salvador,
le 13 septembre 1924,
J. GUSTAVO GUERERRO.

✓ Pour le Chili,
le 16 septembre 1924,
ARMANDO QUEZADA A. E. VILLEGAS.

Pays-Bas.

Pour les trois territoires
d'outre-mer, Indes néerlandaises,
Surinam et Curaçao :

Le Gouvernement néerlandais se réserve la liberté de restreindre l'engagement visé au premier paragraphe de l'article 1^{er} aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par le droit néerlandais. En outre, il déclare son point de vue " que la reconnaissance, en principe, de la validité des clauses d'arbitrage ne porte nullement atteinte aux dispositions restrictives qui se trouvent actuellement dans les législations de ces territoires, ni au droit d'y introduire d'autres restrictions à l'avenir."

Netherlands.

For the three overseas-territories, Netherlands (India, Indies)
Surinam and Curaçao :—

The Netherlands Government reserves the right to limit the obligation mentioned in the first paragraph of article 1 to contracts which are considered as commercial under Netherlands law. It also holds " that the recognition, in principle, of the validity of arbitration clauses imposes no limitation on the restrictive provisions at present contained in the legislation of these territories, nor on the liberty to introduce other restrictions in future." (Translation.)

Le 20 septembre 1924, ✓
W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pour le Paraguay, ✓
le 29 septembre 1924,
R. V. CABALLERO.